

Magí SUNYER i Miquel Àngel PRADILLA (coord.)
Joaquim Mallafrè, traductor i lingüista
Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2023, p. 79-84

Bibliografia general citada

- ALMAZÁN, Gabriel (2007). «Krapp: última gravació. Slapstick tràgic». *Benzina: Revista d'Excepcions Culturals*, núm. 18 (agost), p. 94.
- BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar (dir.) (2011). «Presentació». A: *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo: Universitat Autònoma de Barcelona: Universitat de les Illes Balears: Universitat Jaume I: Universitat de Vic, p. 13-17.
- BARRENA, Begoña (2007). «Krapp, el bufón». *El País* (15 juliol).
- BECKETT, Samuel (1981). *Oh les beaux jours suivi de Pas moi*. París: Les éditions de Minuit.
- (1984). *The collected shorter plays*. Nova York: Grove Press.
- (1986). *Catastrophe et autres dramatiques*. París: Les Éditions de Minuit.
- (1986). *La dernière bande suivi de Cendres*. París: Les Éditions de Minuit.
- (1987). *Pavesas*. Traducció a cura de Jenaro Talens. Barcelona: Tusquets.
- (1990). *Comédie et actes divers*. París: Les Éditions de Minuit.
- (1990). *Pas suivi de quatre esquisses*. París: Les Éditions de Minuit.
- (1995). *Teatre complet I*. Traducció a cura de Joan Oliver, Joan Cavallé, Joaquim Mallafrè i Víctor Batallé. Barcelona: Institut del Teatre.
- (1996). *Teatre complet II*. Traducció a cura de Joan Cavallé, Joaquim Mallafrè i Víctor Batallé. Barcelona: Institut del Teatre.
- CAVALLÉ, Joan (1990). «Traduir la didascàlia beckettiana». (*Pausa*.) (Barcelona: Sala Beckett: Institut del Teatre), núm. 5 (setembre), p. 39-45.
- CAVALLÉ, Joan; MALLAFRÈ, Joaquim (1994). «Pin i Soler, editor i traductor dels humanistes». A: ROIG, Francesc; DOMINGO, Josep M. (ed.). *Actes del Simposi Pin i Soler*. Tarragona: Diputació de Tarragona, p. 167-191.
- CIURANS, Enric (2006). «Samuel Beckett en els escenaris catalans». *Assaig de Teatre: Revista de l'Associació d'Investigació i Experimentació Teatral*, núm. 56, p. 199-215.
- COLL-VINENT, Sílvia (2017). «Joaquim Mallafrè. *Uns i altres*. Literatura i traducció. Pròleg de Francesc Parcerisas. Reus: Centre de Lectura de Reus / Arola Editors / Publicacions URV, 2016, 218 pp.», *Anuari Trilcat*, núm. 7, p. 148-151.
- CONDE-PARRILLA, María-Ángeles (2012). «*Ulises*, de James Joyce, en la traducció de José Salas Subirats (1945)». A: PEGENAUTE, Luis; LAFARGA, Francisco (dir.). *Biblioteca de Tra-*

- ducciones Hispanoamericanas* [en línia]. Alacant: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, p. 1-14. <<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcd5173>>.
- DCVB = ALCOVER, Antoni M.; BORJA MOLL, Francesc de (1930-1962). *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll. 10 v.
- DELABASTIA, Dirk (1996). *Wordplay and Translation*. Londres: Routledge.
- DIECI = INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Edicions 62: Enciclopèdia Catalana: Publicacions de l'Abadia de Montserrat; Palma: Moll; València: Edicions 3 i 4.
- ESPINAL, M. Teresa (2004). *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Barcelona; València: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona: Publicacions de la Universitat de València: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- ESQUERRA, Ramon (2009). *Shakespeare a Catalunya*. Edició i introducció a cura de Teresa Iribarren i Donadeu. Berga; Manresa: L'Albí & Faig.
- FARNÉS, Sebastià (1992-1999). *Paremiologia catalana comparada*. Edició a cura de Jaume Vidal Alcover, Magí Sunyer i Josep L. Savall, amb la col·laboració de Josep M. Pujol. Barcelona: Columna. 8 v.
- FERRER, Sant Vicent (1971 [1932]). *Sermons*. Vol. I. A cura de Francesc Sanchis Sivera. Barcelona: Barcino.
- FIELDING, Henry (1984). *Tom Jones*. Traducció a cura de Joaquim Mallafrè. Barcelona: Edicions 62: La Caixa. 2 v.
- FLETCHER, Beryl S.; FLETCHER, John (1985). *A Student's Guide to the Plays of Samuel Beckett*. Londres: Faber and Faber.
- GARCÍA SANTA CECÍLIA, Carlos (coord.) (2004). *Joyce y España*. Madrid: Círculo de Bellas Artes.
- GARCÍA TORTOSA, FRANCISCO (1994). «Las traducciones de Joyce al español». A: García Tortosa, Francisco; Toro Santos, Antonio Raúl de (ed.). *Joyce en España*. Vol. I. La Corunya: Universidade da Coruña, p. 19-29.
- GINEBRA, Jordi (2006). «Contrastos sintàctics, contrastos fraseològics. A propòsit d'una traducció de Joaquim Mallafrè». A: GINEBRA, J.; SUNYER, M. (ed.) (2006), p. 71-83.
- GINEBRA, Jordi; MALLAFRÈ, Joaquim (2005). «Pompeu Fabra a Reus: textos i contextos». A: *Estudis de llengua i literatura catalanes*. Vol. LI. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, p. 153-180.
- GINEBRA, Jordi; NAVARRO, Pere; MALLAFRÈ, Joaquim (2001). «Judici de Jaume Vidal Alcover sobre l'obra de Pompeu Fabra». A: SUNYER, Magí; COMES, Rosa (ed.). *Jaume Vidal Alcover: humanisme, heterodòxia i geni*. Valls: Cossetània, p. 159-167.
- GINEBRA, Jordi; SUNYER, Magí (ed.) (2006). *Paraula donada. Estudis de llengua i literatura en homenatge a Joaquim Mallafrè*. Benicarló: Onada.
- GREGORY, Michael (1967). «Aspects of varieties differentiation». *Journal of Linguistics*, vol. 3 (octubre), p. 177-274.
- GREGORY, Michael; CARROLL, Susanne (1978). *Language and Situation: Language Varieties and their Social Context*. Londres: Henley; Boston: Routledge: Kegan Paul.
- HUBERT, Marie-Claude (2011). *Dictionnaire Beckett*. París: Honoré Champion.
- HURTADO, Amparo (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Càtedra.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2016). *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: IEC.

- INSÚA, Juan (coord.) (1995). *El Dublín de James Joyce*. Barcelona: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona.
- IRIBARREN, Teresa (2004a). «The Reception of James Joyce in Catalonia». A: LERNOUT, Geert; MIERLO, Wim van (ed.). *The Reception of James Joyce in Europe*. Londres; Nova York: Thoemmes Continuum, p. 445-454.
- (2004b). «James Joyce a Catalunya (1921-1936)». *Els Marges*, 72 (hivern), p. 21-44.
- (2011). «La primera traducció catalana de l'*Ulisses* (1966) de James Joyce, de Joan Francesc Vidal Jové». A: COLLVIENT, Silvia; EISNER, Cornèlia; GALLÉN, Enric (cur.). *La traducció i el món editorial català de postguerra*. Lleida: Punctum & Trilcat, p. 81-94.
- (2012a). «James Joyce in Catalonia at the End of the 20th Century: High Culture and Popular Culture». *Papers on Joyce*, núm. 17-18, p. 35-52.
- (2012b). «La primera traducció de l'*Ulisses* a Espanya» = «A primeira tradução de *Ulisses* na Espanha». *Scientia Traductionis*, núm. 12, p. 342-363.
- (2013). «La fascinació catalana per James Joyce». *Núvol* [en línia] (15 febrer). <<https://www.nuvol.com/llobres/la-fascinacio-catalana-per-james-joyce-6223>>.
- (2021). «*Ulisses* de Joyce en català: les traduccions de Joan Francesc Vidal Jové, Joaquim Mallafrè i Carles Llorach-Freixes». *Quaderns: Revista de Traducció*, núm. 28, p. 73-90.
- JAMESON, Fredric (1979). «Marxism and Historicism». *New Literary History*, vol. 11, núm. 1, p. 41-73.
- JOYCE, James (1967). *Retrat de l'artista adolescent*. Traducció a cura de Maria Teresa Vernet. Barcelona: Vergara.
- (1976). *Ulises*. Traducció a cura de José María Valverde. Barcelona: Lumen.
- (1981). *Ulisses*. Traducció a cura de Joaquim Mallafrè. Barcelona: Leteradura.
- (1988). *Dublinesos*. Traducció a cura de Joaquim Mallafrè. Barcelona: Edhasa.
- (1989). *Exiliats*. Presentació a cura de Joaquim Mallafrè. Traducció a cura de Joan Soler i Amigó. Barcelona: Edicions 62.
- (1990). *Ulisses*. Traducció a cura de Joaquim Mallafrè. Barcelona: Edhasa.
- (1992). *Giacomo Joyce*. Introducció i notes a cura de Richard Ellmann. Traducció a cura de Joaquim Mallafrè. Ed. bilingüe. Barcelona: Edhasa.
- (1996). *Ulisses*. Traducció a cura de Joaquim Mallafrè. 2a ed. revisada, segons l'edició de H. W. Gabler. Barcelona: Proa.
- (1999). *Ulises*. Traducció a cura de Francisco García Tortosa i María Luisa Venegas. Madrid: Càtedra.
- (2018). *Ulisses*. Traducció, comentaris i notes a cura de Carles Llorach-Freixes. Madrid: Funambulista.
- (2022). *El monòleg de la Molly Bloom*. Traducció a cura de Joaquim Mallafrè. Barcelona: Cal Carré.
- (2022). *Els morts*. Traducció d'Elisabet Ràfols i pròleg de Sebastià Alzamora. Barcelona: Navona.
- KNOWLSON, James (1997). *Damned to Fame: The Life of Samuel Beckett*. Londres: Bloomsbury.
- LÁZARO LAFUENTE, Alberto (2007). «El misterio del primer *Ulises* catalán: la odisea de Joan Francesc Vidal Jové». A: HENRÍQUEZ, Santiago J.; MARTÍN SANTANA, Carmen (coord.). *Estudios joyceanos en Gran Canaria: Joyce «In His Palms»*. Madrid: Huerga & Fierro, p. 159-173.
- LLORACH-FREIXES, Carles (2018a). «Unes paraules per començar». A: JOYCE (2018), p. 7-18.

- LLORACH-FREIXES, Carles (2018b). «Un comentari a la meua traducció d'*Ulisses*». *Visat* [en línia], núm. 26, p. 13-16. <https://visat.cat/newsletter/article_2016.php?id=26&idArt=85>.
- LODGE, David (1998). *El arte de la ficción*. Traducció a cura de Laura Freixas. Barcelona: Península.
- MACDERMOTT, Doiream (1984). A: STERNE (1984), p. xvii-xxi.
- MALLAFRÈ, Joaquim (1983). «Sobre la traducció de l'*Ulysses* al català: notes i reflexions». *Quaderns de Traducció i Interpretació*, núm. 2, p. 107-115.
- (1989). «Presentació». A: JOYCE (1989), p. 7-11.
- (1990a). «Tribu i polis en la traducció literària». *Els Marges*, núm. 41, p. 29-38.
- (1990b). «Normativa: síntesi i artífici». *Revista del Centre de Lectura*, cinquena època, núm. 24 (març), p. 10-11.
- (1991a). *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema.
- (1991b). «Sorolls». *Diari de Barcelona* (30 març). [Reproduït a MALLAFRÈ (1994), p. 13-15]
- (1992a). «Avinença». *Diari de Barcelona* (7 febrer). [Reproduït a MALLAFRÈ (1994), p. 67-69]
- (1992b). «Més mots ben (mal) avinguts». *Diari de Barcelona* (21 febrer). [Reproduït a MALLAFRÈ (1994), p. 70-72]
- (1992c). «Jaume Vidal Alcover, traductor de Proust». A: *Homenatge a Jaume Vidal Alcover*. Barcelona: Columna, p. 119-131.
- (1994). *De bona llengua, de bon humor*. Barcelona: Columna.
- (1996). «Aportacions del Camp de Tarragona al DIEC». *Vent de Serè*, núm. 3 (tardor), p. 5-6.
- (2000a). «Models de llengua i traducció catalana». *Quaderns: Revista de Traducció*, núm. 5, p. 9-27. [Reproduït a MALLAFRÈ (2016b), p. 99-115]
- (2000b). «Language Models and Catalan Translation». A: BEEBY, Allison; ENSINGER, Doris; PRESAS, Marisa (ed.). *Investigating Translation. Selected Papers from the 4th International Congress on Translation*. Amsterdam; Filadèlfia: John Benjamins, p. 141-151.
- (2000c). «Beckett on Stage: Catalan Translations». *Barcelona English Language and Literature Studies: Literature and Culture Issue* [Universitat de Barcelona], núm. 11, p. 149-160.
- (2003). «Estandardització i traducció». A: PRADILLA, Miquel Àngel (ed.), *Identitat lingüística i estandardització*. Valls: Cossetània, p. 57-88.
- (2004a). «Parlars tarragonins de transició al *Diccionari de la llengua catalana* de l'IEC». A: MORAN, Josep (ed.). *Jornades de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Tortosa (4 i 5 de juny de 1999)*. Barcelona; Tortosa: Institut d'Estudis Catalans: Ajuntament de Tortosa, p. 73-78.
- (2004b). «Les traduccions de Marià Villangómez mereixerien un estudi aprofundit [...]». A: *Marià Villangómez. Sessió en memòria*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, p. 27-31.
- (2006a). «Joaquim Mallafrè». A: VALLVERDÚ, F. (ed.) (2006), p. 27-42. [Articles de J. Mallafrè sobre llengua publicats entre el 1999 i el 2002 a *La Vanguardia*]
- (2006b). «Models de llengua i traducció catalana». *Visat* [en línia], núm. 1. <<https://visat.cat/articles/esp/18/models-de-llengua-i-traduccio-catalana.html>>.
- (2009). «Traduccions del català, avui. Dades i reflexions». A: *Actes del Catorzè Colloqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes: Budapest, 2006*. Vol. 1. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, p. 15-36.

- MALLAFRÈ, Joaquim (2011). «Pròleg». A: BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar (dir.). *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo: Universitat Autònoma de Barcelona: Universitat de les Illes Balears: Universitat Jaume I: Universitat de Vic, p. 9-11.
- (2014). «Associacions lingüístiques». *Lo Floc* (Riudoms), núm. 210, p. 26-28.
- (2016a). «Memòria de tribu». A: PRADILLA, Miquel Àngel (ed.). *Sapientiae Liberi Libertate Sapientes: Miscel·lània d'homenatge a Joan Martí i Castell*. Vol. II. Tarragona: Publicacions Universitat Rovira i Virgili, p. 179-186.
- (2016b). *Uns i altres: Literatura i traducció*. Reus; Tarragona: Centre de Lectura: Arola.
- MALLAFRÈ, Joaquim; GINEBRA, Jordi; NAVARRO, Pere (2002). «Maria Aurèlia Capmany: llengua, norma i normativistes». A: PALAU, Montserrat; MARTÍNEZ GILI, Raül-David (ed.). *Maria Aurèlia Capmany: l'afirmació en la paraula*. Valls: Cossetània, p. 223-234.
- MARÍAS, Javier, (2022). «El más verdadero amor al arte». *El País* (12 setembre).
- MARTÍNEZ SALOM, Àngels (2014). «Algunes dades sobre col·locacions lèxiques en discursos especialitzats en llengua catalana». *Terminàlia*, núm. 10, p. 17-26.
- (2021). «Sobre col·locacions i altres combinacions lèxiques nom-adjectiu en el *Diccionari Fabra*». *Zeitschrift für Katalanistik*, núm. 34, p. 347-365.
- MATEU, Melcion (2004). «L'Ulisses, avui». *Avui* (10 juny), p. 2.
- MERINO, Imma (2016a). «Perduda en un laberint verbal». *Avui* (5 agost), p. 2.
- (2016b). «Llengua de tribu i llengua de polis». *Avui* (7 agost), p. 2.
- OLIVARES, Juan Carlos (2003). «Arrels en el forat». *Avui* (15 abril).
- (2007). «L'habitació de l'oblit». *Avui* (15 juliol).
- PÀMIES, Víctor (s. d.). *Paremiologia catalana comparada digital* [en línia]. <<https://pccd.dites.cat/>> [Consulta: setembre 2022].
- PAVIS, Patrice (1980). *Diccionario del teatro: Dramaturgia, estética, semiología*. Barcelona: Paidós.
- PEREA I VIRGILI, Maria Eugènia (2022). «Joaquim Mallafrè, una veu catalana de Joyce». *Serra d'Or*, núm. 746 (febrer), p. 8-12.
- PÉREZ DE OLAGUER, Gonzalo (2007). «La soledat i el buit». *El Periódico* (15 juliol).
- PRADILLA, Miquel Àngel (2006). «Llengua de tribu i llengua de polis. Reflexions apresades sobre la planificació lingüística domèstica». A: GINEBRA, J.; SUNYER, M. (2006) (ed.), p. 133-143.
- PUJOL, Adrià (2012). «Llengua de tribu i llengua de polis». *Núvol* [en línia] (28 juny). <<https://www.nuvol.com/llengua/llengua-de-tribu-i-llengua-de-polis-1476>>.
- PUJOL, Dídac (2012). «La creativitat lèxica en la traducció catalana de l'*Ulisses* de Joyce: els processos de composició». *Estudis Romànics*, núm. 34, p. 335-345.
- (2013). «La creativitat lèxica en la traducció catalana de l'*Ulisses* de Joyce: els processos de derivació». *Estudis Romànics*, núm. 35, p. 335-344.
- PUJOL, Josep Maria; SOLÀ, Joan (1995). *Ortotipografia*. Barcelona: Columna.
- PYM, Anthony (1997). *Pour une éthique du traducteur*. Arras: Presses de l'Université d'Artois: Presses de l'Université d'Ottawa.
- RIERA-EURES, Manel; SANJAUME, Margarida (2010). *Diccionari d'onomatopeies i altres interjeccions*. Vic: Eumo.
- SAFONT PLUMED, Joan (2022). «La festa del llibre ja ha començat a l'editorial Navona». *Vilaweb* [en línia]. <<https://www.vilaweb.cat/noticies/la-festa-del-llibre-ja-ha-comencat-a-leditorial-navona/>>.
- SALVAT, Ricard; COLL, August (1997). «Un estiu amb Samuel Beckett». *Assaig de Teatre: Revista de l'Associació d'Investigació i Experimentació Teatral*, núm. 7, 8 i 9, p. 307-308.

- SCHIB, Gret (1977). *Vocabulari de sant Vicent Ferrer*. Barcelona: Fundació Salvador Vives Casajuana.
- SERRA, Màrius (2018). «Mallafrà, Joaquim (2016). *Uns i altres. Literatura i traducció*. Pròleg de Francesc Parcerisas. Reus: Centre de Lectura de Reus, 218 p.». *Estudis Romànics*, vol. 40, p. 481-486.
- SOLÀ, Joan (1999). «Avinences». *Avui*, núm. 7804 (1 juliol), suplement *Cultura*, p. vi.
- STAPLETON, Michael (1983). *The Cambridge Guide to English Literature*. Cambridge: Cambridge University Press.
- STEPHENS, Meic (ed.) (1998). *The New Companion to the Literature of Wales*. Cardiff: University of Wales Press, p. 510-511.
- STERNE, Laurence (1967). *The Life and Opinions of Tristram Shandy*. Londres: Penguin Books.
- (1984). *Tristram Shandy*. Traducció d'Ana Maria Aznar. Barcelona: Planeta.
- (1993). *Vida i opinions de Tristram Shandy*. Traducció de Joaquim Mallafrà. Barcelona: Proa.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ-MIRANDA, Eduardo (2022). «L'Ulisses de Joaquim Mallafrà». *Serra d'Or*, núm. 746 (febrer), p. 17-20.
- TRIGO, Xulio Ricardo (2006). «Joaquim Mallafrà, la llengua del traductor». *Serra d'Or*, núm. 564 (desembre), p. 73-75 i 77-78.
- VALLVERDÚ, Francesc (ed.) (2006). *Llenguatge: Articles de 'La Vanguardia' (1999-2002)*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- VENUTI, Lawrence (1986). «The Translator's Invisibility». *Criticism*, vol. 28, núm. 2, p. 179-212.
- VILA, Anna (2015). «El teatre català a Tarragona en la segona meitat del segle XIX (1864-1880)». Tesi doctoral. Universitat Rovira i Virgili. [Resum disponible en línia a: <https://www.tdx.cat/handle/10803/380035#page=1>]